

УДК 37.016:003-028.31-056.263

АЛГОРИТМ АДАПТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ И ТЕКСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА

А.А. Порошкова

Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка (Минск)

Научный руководитель – Т.П. Ярошевич

Аннотация. В статье охарактеризованы специфические особенности восприятия и понимания содержания художественных текстов учащимися с нарушением слуха, представлен алгоритм адаптации текстов и текстовых заданий, описаны приемы адаптации текстов и способы адаптации текстовых заданий, представлен пример адаптированного текста.

Ключевые слова: дифференцированный подход; художественный текст; алгоритм адаптации текстов и текстовых заданий; приемы адаптации текстов.

ALGORITHM FOR ADAPTING LITERARY TEXTS AND TEXT ASSIGNMENTS FOR STUDENTS WITH HEARING IMPAIRMENTS

A. Poroshkova

Abstract. The article characterizes the specific features of perception and understanding of the content of literary texts by students with hearing impairment, presents an algorithm for adapting texts and text assignments, describes techniques for adapting texts and ways to adapt text assignments, and presents an example of an adapted text.

Keywords: differentiated approach; literary text; algorithm for adapting texts and text tasks; techniques for adapting texts.

Адаптация текстов и текстовых заданий для учащихся с нарушением слуха является важным направлением методической работы учителя в современном образовательном процессе. Для данной категории учащихся характерны специфические особенности восприятия и понимания текстового материала, что создает трудности в обучении и ограничивает их возможности в слухоречевом развитии [1].

В процессе обучения учащихся с нарушениями слуха выделяют ключевые трудности, включающие лексические, грамматические и когнитивные аспекты. Лексические трудности связаны с ограниченным словарным запасом, что затрудняет понимание текстового материала, особенно когда используется терминология, характерная для конкретного учебного предмета. Грамматические трудности проявляются в сложностях с синтаксисом, когда учащиеся испытывают затруднения в интерпретации сложных предложений с несколькими придаточными

частями, а также при использовании сложных конструкций, таких как пассивный залог. Когнитивные трудности связаны с ограниченными навыками критического мышления, что затрудняет анализ информации. По данным зарубежных и отечественных исследований, учащиеся с нарушениями слуха имеют вариативный уровень слухоречевого развития, что обуславливает проблемы в освоении базовой лексики и грамматических структур и требует реализации дифференцированного подхода к адаптации учебного материала [2; 4].

Художественные тексты содержат сложные синтаксические конструкции и специфическую лексику, что делает их трудными для усвоения. Степень адаптации текста и текстовых заданий определяется уровнем слухоречевого развития и потенциалом каждого ребенка. Адаптированные тексты должны стимулировать учебно-познавательную деятельность учащихся, что достигается при условии сохранения внутренней структуры оригинального произведения [5].

Для успешной адаптации художественных текстов и текстовых заданий целесообразно использовать следующий алгоритм. Первым шагом является предварительная диагностика, включающая оценку актуального уровня слухоречевого развития учащихся и характеристику их особых образовательных потребностей в области работы с текстом. На следующем этапе важно определить, какие аспекты текста могут вызвать затруднения. Следует провести анализ текста с целью выявления сложных элементов, требующих адаптации, на лексическом и грамматическом уровнях языка. После этого определяется степень адаптации, которую можно разделить на три уровня. Легкая адаптация предполагает изменение структуры и лексики, включая упрощение языковых конструкций и использование более простых слов. Средняя адаптация подразумевает замену сложных элементов на более простые, что может включать использование синонимов и упрощение предложений. Наконец, глубокая адаптация требует полного переосмысления текста с учетом специфики учащихся, что может потребовать создания нового текста, сохраняющего основные идеи оригинала, но соответствующего уровню понимания учащихся. После этапа адаптации следует осуществить работу с текстом с учащимися, что включает его обсуждение и анализ. Затем необходимо провести анализ учебных достижений учащихся для оценки эффективности проведенной адаптации. На основе полученных данных следует скорректировать стратегию адаптации учебного материала, чтобы обеспечить более высокую степень усвоения и понимания текста учащимися.

В процессе адаптации текстов для учащихся с нарушением слуха могут быть применены различные приемы:

- лексическая замена – замена специальных слов на общеупотребительные, использование синонимов для упрощения понимания;
- синтаксическая замена – упрощение структуры предложений, разделение сложных предложений на несколько простых;
- исключение – удаление несущественных фрагментов текста, которые могут отвлекать учащихся от основного содержания;
- изменение порядка следования – инверсии, позволяющие изменить структуру текста для повышения его понятности.

Эти приемы способствуют созданию более доступного и понятного текста, что, в свою очередь, повысит качество освоения программного материала учащимися с нарушением слуха [3].

При адаптации текстовых заданий можно использовать упрощение инструкций к заданиям с использованием пошаговых указаний, индивидуализацию стимульных материалов, дополнительную визуализацию, минимизацию двойных требований, сокращение объема заданий при сохранении их уровня сложности, а также упрощение содержания заданий [4].

Использование наглядных средств в процессе работы над текстом с учащимися с нарушением слуха значительно повышает качество смыслового восприятия художественного текста. Визуальные средства обучения помогают таким учащимся лучше воспринимать информацию, так как они могут опираться на зрительные образы для понимания текста [4]. Например, при изучении рассказа «Пуговица» можно использовать сюжетный ряд или конструктивную картину, которые помогут детям лучше понять последовательность событий и выстроить сюжет произведения.

Приведем пример адаптации рассказа «Пуговица» Макса Майна, изучаемого учащимися с нарушением слуха в 3 классе на уроках по учебному предмету «Литературное чтение». Оригинальный текст включает сложные предложения, детали, малоупотребительные слова, которые могут затруднить его понимание детьми с нарушением слуха. В адаптированном варианте текст упрощен: лексические замены и синтаксическая переработка позволяют сделать его более лаконичным и доступным.

В процессе адаптации текста были использованы различные приемы. Упрощение лексики заключалось в замене слов и фраз, которые могли быть сложными для понимания, на более простые. В оригинале было много повторяющихся фраз о том, что каждый из героев занят, что в адаптированном варианте было представлено более предметно. Например, оригинальная фраза «Я сейчас занята» была заменена на более конкретную «Выучу уроки, тогда пришью», что делает смысл предельно ясным для учащихся с нарушением слуха. Синтаксическая замена представлена в виде сжатия нескольких предложений до одного простого. В оригинальном тексте было: «Стал Игорёк ждать. Ждал-ждал, не дождался и пошёл к маме». В адаптированном варианте: «Игорёк пошёл к маме», что делает текст более легким для восприятия. Исключение несущественных фрагментов заключалось в том, что опущены менее важные детали, которые могли отвлекать внимание. Например, в адаптированном тексте отсутствует информация о том, сколько именно бабушке осталось довязывать варежку, что упрощает повествование.

В процессе адаптации заданий к тексту был использован способ минимизации двойных требований. В оригинале сформулировано задание: «Рассмотри рисунок. Найди в тексте отрывок к нему. Зачитай его». Мы предложили одну инструкцию: «Зачитай предложения к рисунку», что требует выполнения учащимся одного действия. При необходимости в вопросы на анализ взаимосвязей «Почему Аня, мама и бабушка улыбнулись?» можно включить слова,

которые содержат вариант ответа: «Аня, мама, бабушка радовались или нет? Покажите картинку». Учащимся предлагаются смайлики (грустный и веселый) для выбора. В данном случае использован прием дополнительной визуализации, который позволяет облегчить восприятие вопроса и способствует более активному и осмысленному вовлечению учащихся в процесс ответа.

Таким образом, адаптация художественных текстов и текстовых заданий для учащихся с нарушениями слуха является важным инструментом в образовательном процессе. Представленный алгоритм адаптации позволит дифференцировать по уровням текстовый материал, что значительно улучшит восприятие, понимание и воспроизведение художественных текстов, способствуя тем самым повышению образовательных результатов. Адаптация текстов не только облегчает процесс обучения, но и формирует у детей стойкий интерес к чтению и литературе.

Список использованных источников

1. Боскис, Р. М. Исследования по речевым недостаткам у детей / Р. М. Боскис, К. Г. Коровин, Р. Е. Левина [и др.]. – Минск : Журнал дефектологии, 2021. – 287 с.
2. Красильникова, О. А. Обучение чтению школьников с нарушениями слуха : учеб пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / О. А. Красильникова. – М. : Академия, 2005. – 272 с.
3. Коротышев, А. В. Лингводидактическая адаптация текстов / А. В. Коротышев. – Минск : Научный журнал, 2022. – 150 с.
4. Хаустов, А. В. Адаптация учебных материалов для обучающихся с расстройствами аутистического спектра : метод. пособие / А. В. Хаустов, П. Л. Богорад, О. В. Загумённая. – М. : ФРЦ ФГБОУ ВО МГППУ, 2017. – 80 с.
5. Ярошевич, Т. П. Адаптация текстов и текстовых заданий при обучении русскому языку учащихся / Т. П. Ярошевич. – Минск : Адукацыя і выхаванне, 2022. – 415 с.